

漢 英 · 英 漢 對 照

通用英文辭典

COMPREHENSIVE ENGLISH DICTIONARY

許 清 梯 編 著



新 光 出 版 社 印 行

漢 英 · 英 漢 對 照

通用英文辭典

COMPREHENSIVE ENGLISH DICTIONARY

許 清 梯 編 著

新 光 出 版 社 印 行

通用英文辭典

編著者：許 清 梯

出版者：新 光 出 版 社
九 龍 花 園 街 796 號 三 樓

印刷者：合 成 印 務 公 司
香 港 仔 黃 竹 坑 富 業 大 厦 八 樓 C 座

定價：港幣

羅拔書屋
\$22.00

通用英文辭典

總 目 次

第一部 生活常用詞彙

第一章	居家、房屋	5
第二章	購物、銀行	22
第三章	交通、汽車	47
第四章	電信、郵政	90
第五章	醫學、藥物	109
第六章	出版、印刷	142
第七章	學校、教學	156
第八章	育兒、遊戲	170
第九章	服飾、款式	177
第十章	美容、整髮	205
第十一章	吃經、酒類	214
第十二章	觀光、旅遊	262
第十三章	地理、農漁	290
第十四章	動物、植物	306

第二部 生活實用會話

第一章	找房子、添家具	321
第二章	汽車的生活	335
第三章	跟鄰居打交道	348
第四章	上街辦事	363
第五章	看小兒科大夫	374
第六章	上牙科醫院	383
第七章	懷孕與生產	389
第八章	打扮與購物	398
第九章	宴會與社交	412
第十章	寄郵件、打電話	422

第一部

生活常用詞彙

生活常用詞彙

目次

第一章	居家、房屋	5✓
第二章	購物、銀行	22✓
第三章	交通、汽車	47✓
第四章	電信、郵政	90✓
第五章	醫學、藥物	109✓
第六章	出版、印刷	142✓
第七章	學校、教學	156✓
第八章	育兒、遊戲	170
第九章	服飾、款式	177✓
第十章	美容、整髮	205✓
第十一章	吃煙、酒類	214✓
第十二章	觀光、旅遊	262✓
第十三章	地理、農漁	290
第十四章	動物、植物	306



居家、房屋

1-1	公寓、購屋、房地產	6
1-2	居室、傢俱、照明	9
1-3	臥房、臥具	12
1-4	浴室、衛生用品	13
1-5	裝潢、門窗、地氈	14
1-6	庭院、園藝	17
1-7	日常用品、清掃	18



I-I

公寓、購屋、房地產

地段

地段, 地區 / area

- ◇ How long have you lived in this area?

你已經在這一帶住多久了?

區段, 街區 / block (美)

- ◇ We live on the same block with the Johnsons.

我們住在跟詹遜家同一個街段。

- ◇ It's only two blocks from here.

距這裏只有兩條街。

◇ a block of flat (英) 一樓公寓
社區, 新城 / (housing) development

- ◇ the Garden Development

花園新城

座落~; 找到~ (的位置) / locate

- ◇ We had a hard time locating your house.

我好不容易才找到府上啊。

場所, 地點 / location

- ◇ You live in a convenient location.

你們住在好便利的地方嘛。

居處 / residence, house

住宅區 / residential area

居住者 / resident

景色, 眺望 / view

- ◇ We have a magnificent view of the Tan-shiuei River from our yard.

從我們家的院子眺望淡水河, 景色好優美哦。

鳥瞰 / overlook

- ◇ The house overlooks the lake.

從屋子可以鳥瞰那座湖。

房地產

(建屋) 用地 / lot

地皮, 土地 / property

房地產 / real estate

- ◇ He is in real estate business.

他在搞房地產。

房地產業者 / realtor (美); real estate agent

房地產掮客 / house agent (英)

找房子 / househunt

門牌號碼 / house number

建築家 / architect

建築物, 建築形式 / architecture

建築工程 / construction

- ◇ A huge condominium is under construction on Van Dorn Street.

萬隆街正在興建一棟分戶出售的公寓大廈。

英畝 / acre

- ◇ 等於 43,560 平方英尺 (square feet) = 4,047 m² (square meters) = 約 1.224 畝。

乘 (法的) 「…乘~」 / by

☆ 用於指長方形或正方形縱橫的長度時。

- ◇ The bedroom is 12×16. (唸做 12 by 16)

☆ 臥房的大小是長 12 呎, 寬 16 呎。

磚, 紅磚 / brick

木瓦 / shingle

- ◇ The roof is shingled.

這屋頂是木瓦的。

瓦蓋屋頂 / tiled roof

茅草屋頂 / thatched roof

平臺 / roof-deck

天臺 / roof-deck

花園洋房 / garden house

別墅 / cottage, villa

豪華住宅 / mansion

☆分戶出售的叫 condominium, 供出租的是 high-rise apartment。

大樓 / building

獨立房屋 / single-family house

☆公寓等 multi-family housing 的相對詞。

層, 樓 / story; storey (英)

◇ a two-story house 二層樓房

粉飾灰泥 / stucco

◇ a white stucco 粉飾灰泥的屋子 (塗) 膠泥 / plaster

停車場 / parking lot; car park (英)

公 寓

公寓 / apartment (美); flat (英)

☆公寓大樓中的某層或某戶。

公寓樓房 / apartment house

高層公寓 / high-rise apartment

☆指八層樓以上。二至四樓以上無電梯的「花園公寓」叫 garden apartment。

單身公寓 / singles apartment

分戶的公寓大廈 / condominium

☆也可以簡稱為 cond。

樓中樓公寓 / dual-level apartment, duplex apartment

中層樓 / mezzanine

一層樓中的一戶 / duplex (主要(美));

duplex house

辦公套房式公寓 / officieny apartment; utility apartment

公寓式旅社 / hotel apartment; apartment hotel

☆附有烹飪用具, 供長期出租。

幾戶建成一棟的集合公寓 / townhouse

(美); terraced house (英)

☆一個家庭居住的部分通常分為樓上與樓下。

附淋浴與小廚房的單身公寓 / studio apartment

高層公寓的會客室 / lounge

設備 (複數) / facilities

◇ recreation facilities 遊樂設備
隔間 (圖) / floor plan, the arrangement rooms

全套衛生設備 / full bath

半套衛生設備 (只有盥洗設備) / half bath

一套半衛生設備 / one-and-a-half baths

◇ This apartment has one-and-a-half baths.

這戶公寓有一套半的衛生設備。

游泳池 / swimming pool

高層公寓日光浴陽臺 / sun deck

運動室 / exercise room

臥室 / bedroom

行李保管室 / storage room

倉庫 / warehouse

洗濯室 / laundry room

遊樂場 / playground

一樓可住四戶的大雜院住宅 / fourplex

☆可住五戶的為 fiveplex。

購 屋

現款 / cash

抵押, 擔保 / mortgage

◇ Our house is in mortgage.

我們的房屋已經抵押了。

貸款 / loan

分期付款金額 / monthly payment

償還貸款 / refund

利息 / interest

利率 / interest rate

押金 / (security) deposit

訂金 / down payment

◇ We made a down payment of 7,000 dollars on our house.

我們付了七千元購置房屋。

(訂) 合約, 契約 / contract

(房地產) 租賃契約, 合約書 / lease

◇ We signed a one-year lease.

我們在租屋合約書上簽字。

合約逾期 / expire

◇ Our lease has just expired.

合約正好過期了。

可能住進去的 / available

◇ The apartment is not available until June 5.

不可能於六月五日以前搬進該公寓住。

(公寓地皮內的) 出租庭園 / garden plot

租公寓

出租 / for rent

公寓房間出租 / apartment for rent

附家具的 / furnished

不附家具的 / unfurnished

家具出租業 / furniture rental

◇ rented furniture 出租的家具

舊家具 / used furniture

房間分租 / maisonette (主英)

租借 / rent

◇ We rented a house on Morgan Street.

我們在莫根街租了一棟房屋。

房租 / rent

房租過期 / back rent (美); arrears of rent (英)

房客; 租地者 / occupant, tenant

房東 / landlord

女房東 / landlady

隣人 / neighbor; neighbour (英)

隣居, 隣近 / neighborhood; neighbourhood

◇ Is there any nursery school in

this neighborhood?

這隣近有幼稚園嗎?

隔壁, 隣居 / next door

◇ The Raymonds live next door to us.

雷蒙特家就住在我們隔壁。

隔壁的 / next-door

◇ our next-door neighbors

我們隔壁的人

違約金 / penalty

房間空著 / vacate

房間住滿 / occupy

◇ I'm sorry this apartment is occupied.

抱歉, 這棟公寓已經住滿了。

公共費用 / utilities

☆ 水電、煤氣等費。

◇ Utilities are in the rent.

公用費都包括在房租裏面了。

更換(合約) / renew

更換, 重訂 / renewal

(出租公寓的) 管理辦公室 / rental office

居住規則 / regulations

車庫拍賣家具 / garage sale

電氣 / electricity

☆ 亦作「電費」 electricity bill.

◇ Electricity is included in the rent.

電費包括在房租裏了。

供膳宿舍 / room and board

☆ board 是付費的「伙食」。

◇ 18 dollars a day for room and board.

供膳的房租是一天十八美元。

轉租 / sublease

大門管理員 / doorman

美國的房屋大致分為下列型態:

房間全部配置在一樓者:

ranch-style; rambler

樓上樓下面積相當，而樓下有客廳、廚房，樓上有臥房、浴室者。

colonial style

二樓的面積小於一樓的型態者：

Cape Cod style

各房間建在幾個不同高度者：

split-level style

租公寓有關會話

◇我們正在找有三個房間的公寓。

We are looking for a three-bedroom apartment.

◇如果可能的話，看看一樓是否有兩個臥房的公寓？

Do you have a two-bedroom apartment, preferably on the first floor?

◇我們想在麥克林一帶租房屋。

We'd like to rent a house in McLean area.

◇房租要多少錢？

How much [What] is the rent?

◇合約期間是多久呢？

How long is the lease?

◇押金能退還給我們嗎？

Do you refund the security deposit?

◇公共費用已包括在房租裏面嗎？

Are utilities included in the rent?

◇這間公寓有冷氣嗎？

Is this apartment air-conditioned?

◇這間公寓是朝南的嗎？

Does this apartment face south?

1-2

居室、傢俱、照明

飯廳

飯廳，餐室 / dining room

簡易小飯廳 / dinette; dining area

☆多見於台灣的一般公寓。

簡易餐桌椅 / dinette set

☆指塑膠製或金屬製而價廉者。

全套餐室用具 / dining room set

☆包括桌、椅、餐具櫥 (hutch) 或三角飾架。

餐桌 / dining table

雞尾酒桌 / cocktail table

咖啡桌 / coffee table

餐具櫥 / hutch

☆由附有木門的下座 (buffet) 與有 (無) 玻璃門的上座 (hutch top)

組合而成。它通常擺在飯廳，但是 cupboard (餐具櫥櫃) 給人的印象是宜放置在飯廳。

小型餐具櫥，餐具座 / sideboard

☆掛在飯廳的牆壁上。

湯匙裝飾架 / spoon rack

傢俱

(總稱) 家具 / furniture

☆計算家具時說做 a piece of furniture (一件家具)。但 living room furniture 有多種款式。在美國，主要有 traditional style (傳統型態而最普遍), colonial

style (殖民地風格, 亦稱 early American), contemporary style (現代款式), Mediterranean style (地中海風格或南歐風格, 亦稱 Spanish style, Italian style) 等。

拼湊式家具 / storage cube

書架, 書櫥 / bookcase, book shelves (總稱) 櫥櫃 / cabinet

低矮五斗飾櫃 / commode

☆此字也可指洗手間、盥洗架。

三角飾架 / corner cabinet

掛氈, 繡氈 / tapestry

電話枱 / telephone stand

古董飾架 / etagere

電視機 / television set [TV set]

☆要提及家具、家電用品之一件時, 多加上 set。有 portable TV (手提式電視), table model TV (座式電視), console TV (有匣電視) 等。

腳輪 / caster

室內盆樹(花) / houseplant

◇ a plant stand 盆栽架

壁爐, 暖爐 / fireplace

☆目前多用作裝飾。木柴叫 log, 電熱式的柴為 electric log, 煤氣為 gas log。火鉗叫 poker。

屏風 / folding screen

(電視、電唱機) 座架 / console

書報架 / magazine rack

隔間文件桌 / roll-top desk

☆ pigeon-hole compartments

鴿籠式架子的桌子

文件隔板 / room divider

手推車 / serving cart

茶具推車 / tea cart

架 / shelf, shelves

◇ built-in bookshelves 嵌上的書架

音響設備 / stereo

◇ a console stereo

擺在地板的匣式音響

◇ a compact stereo

擺在桌上或架子上的音響

桌子, 飯桌 / table

◇ coffee [cocktail] table

沙發前的低矮桌子。

◇ side [end] table

置沙發之一端, 偶作擺枱燈用。

◇ night table [bedstand, nightstand]

臥房牀頭桌

◇ a glass [marble]-topped table

玻璃 [大理石] 面的桌子

摺疊式小桌 / TV tray, TV table, snack table

☆用於立食餐會時, 將食物推送給各賓客。

桌面大小調整板 / leaf

◇ a drop leaf 桌面各端活動板

◇ a drop leaf table

有活動板的桌子



小燈桌 / lamp table

支柱 / pedestal

☆桌、椅中央的單支柱。

◇ a pedestal table 獨腳圓桌

沙發 / sofa; couch (美口)

沙發牀 / sofa bed, sleep sofa

雙人座沙發 / love seat, demi sofa

L型沙發 / corner-sectional set,

corner set, sectional set

沙發 (椅) 套子 / slip cover

☆有小孩的人家多用一種叫 throw 的罩住, 以防弄髒。

沙發床鋪兩用椅 / studio (couch)

鋪轆布 (皮) / upholster

◇ upholstered chairs

鋪布的椅子

椅套(工人) / upholstery

單人安樂椅 / armchair

安樂椅 / rocker, rocking chair

活動躺椅 / reclining chair, recliner

活動安樂椅 / rocker-recliner

長凳子 / bench

擱腳椅 / ottoman

☆與安樂椅成套者。

摺椅 / folding chair

折疊式帆布椅 / director's chair

☆導演們常坐的椅子，故名。

椅肘 / arm, armrest

椅背 / back

椅墊，墊子 / cushion

☆美國多泛指用為 back 和 seat 兩部份的。

座墊部 / seat

軟墊 / bean bag

厚墊 / hassock

長枕墊 / bolster

統帥椅 / captain's chair



美式太師椅 / comb-back chair, Windsor chair



家庭酒吧高腳椅 / bar stool

椅子的腳架 / footrest

藤杆 / rattan, cane

◇ a rattan chair 藤椅

照明

(總稱) 照明設備 / lamp

☆照明設備有 table lamp (檯燈)。

floor lamp (落地燈)，pole

lamp (柱燈)，pendant [chain]

lamp (吊燈)，wall lamp (壁

燈)，fluorescence lamp (日光燈) 等。

美術吊燈 / ceiling light, ceiling mount.

☆歐美國家除餐廳、廚房、浴室外，皆用落地燈，故有此區別。

枝形飾燈架 / chandelier

伸縮式手把 / gooseneck

☆如鵝頸般伸縮自如，多用做檯燈的柄。

◇ a gooseneck lamp 伸縮式檯燈

壁燈調光器 / dimmer

☆dim 為「調暗」之意。

白熱燈 / incandescent light

日光燈 / fluorescent light

飾燈 / ornament light

美術燈 / art light

燈罩 / lamp shade, shade

燈泡 / bulb

牆壁插座 / wall socket

1-3

臥房、臥具

臥具

臥具類 / bedding

☆指床單、毛氈、枕頭套等。

枕頭 / pillow

☆裏面填塞 polyester 或 foam latex 者較便宜。另有混雜 goose feathers (鵝羽毛) 和 goose down (鵝綿毛)，而後者的比率愈高者愈貴。全部用 down 者昂貴。

枕頭套 / pillowcase

墊底牀單 / bottom sheet, fitted sheet, flat sheet

鋪上面的牀單 / top sheet

牀罩 / bed spread

毛氈 / blanket

電氈 / electric blanket

備用毛氈 / extra blanket

薄棉被 / comforter

羽毛棉被 / quilt

櫥櫃

牀頭櫃 / night table, bedstand, nightstand

壁櫥, 衣櫥 / wardrobe, closet

嵌鏡五斗櫃 / dresser

☆如我國的小型梳粧臺叫 dressing table, dressing bureau, powder table 等字眼。

有抽屜衣櫃 / chest

◇ a six-drawer chest 六斗櫃

◇ a chest (of drawers) 衣櫃

鏡子 / mirror

嵌在門上的落地鏡子 / door mirror

鬧鐘 / alarm clock

◇ Did you set your alarm (clock)?

你上了鬧鐘的發條沒有？

主臥房 / master bedroom

牀鋪

牀鋪 / bed

篷式牀鋪 / canopy bed

坐臥兩用牀 / day bed

睡椅 / divan, studio (couch)

水晶牀, 水牀 / waterbed

沙發牀 / sofa bed

隱式牀鋪 / hideaway (bed)

☆白天當沙發用, 晚上拼湊成牀。

折褶式牀 / rollaway bed, fold-a-bed

雙層牀鋪 / bunk bed

三層牀鋪 / triple-decker, triple bunk bed

好萊塢牀, 牀鋪沙發兩用牀 / Hollywood bed

☆按在牆壁, 有長方形靠背 (bolster), 白天當沙發, 晚上充床鋪睡的家具。

美式藏壁牀 / murphy bed

兒童牀 / junior bed, youth bed

下面附衣櫥或架子的牀鋪 / skipper's bed

附腳輪的牀 / trundle bed (美), trundle bed

☆利用腳輪 (caster) 可以移動的低矮牀鋪, 不用時可推進其他牀鋪下。

牀的螺旋彈簧 / innerspring

☆除用於製造牀底墊 (innerspring mattress) 外, 偶或用於 urethane foam mattress 及簡易床鋪。

彈簧牀底墊 / mattress

墊子 / pad

牀頭板 / headboard

牀底墊 / box spring
 牀尾板 / footboard
 牀頭燈 / bed lamp, table lamp
 牀頭布飾 / bed ruffles
 牀頭燈 / bedstand
 夜間小燈 / nightstand
 牀鋪手把 (以防跌倒) / guardrail
 褶飾窗簾 / drapery
 活動百葉窗 / Venetian blinds
 紗帘 / lace curtain

牀鋪的常識

☆牀墊的硬度

- ① gentle 柔軟
- ② firm 硬
- ③ extra firm 特別硬
- ④ super firm 超硬

☆牀鋪的大小

- ① divan
30 英寸 × 75 英寸

- ② studio (couch)
33 英寸 × 75 英寸
以上兩種白天當沙發坐，夜間多用作客人的睡牀。
- ③ single (單人牀)
36 英寸 × 75 英寸
- ④ twin extra long (特別尺碼的對牀)
39 英寸 × 80 英寸
- ⑤ 3/4 size (四分之三尺寸的牀)
48 英寸 × 75 英寸
- ⑥ full (我國所指的雙人牀)
54 英寸 × 75 英寸
- ⑦ full extra long (特大號)
54 英寸 × 80 英寸
- ⑧ queen (皇后牀)
60 英寸 × 80 英寸
- ⑨ king (國王牀)
76 英寸 × 80 英寸

1-4

浴室、衛生用品

浴室 / bathroom

- ◇ May I use your bathroom?
能借用一下浴室嗎?

浴缸 / bathtub

- ◇ fill a bathtub with hot water
替浴缸放熱水

浴缸拉門 / tub door

淋浴室 / shower

淋浴簾帷 / shower curtain

入浴 / bath

- ☆ take a bath 入浴

淋浴 / shower

- ☆ take a shower 沖淋浴

放掉浴水 / drain a bathtub

淋浴室簾帷的橫桿子 / curtain rod

簾帷掛鉤 / hook

洗手間兼浴室的浴室 / full bath

- ☆ 只有馬桶與洗手設備者叫 full bath。

浴室用地氈類 / bathroom rugs

- ☆ 大型叫 carpet, 小型叫 rug。鋪馬桶邊緣的叫 contour rug, 覆住馬桶蓋的叫 lid cover, 覆蓋蓄水槽的叫 tank cover。

橡皮防滑墊 / slip resistant, tub mat
水龍頭 / faucet

- ◇ turn on [off] water

開 [關] 水龍頭

扶手桿 / grab bar

化粧室 / powder room

☆通常建在客廳附近，供訪客使用。

肥皂盤 / soap dish
洗面盆 / basin, washbasin, washbowl
洗面架 / vanity (美)
牙刷 / toothbrush
牙刷架 / (tooth) brush holder
牙膏 / tooth paste
牙粉 / toothpowder
梳子 / comb
杯子 / tumbler
杯架 / tumbler holder
面盆上方的小櫃 / medicine cabinet
☆也可以放些藥品，故名。
小照明燈 / night lamp
(浴缸或面盆的) 栓，塞子 / plug, stopper
體重計 / scale, bathroom scale
排水管櫥櫃 / under-sink cabinet
馬桶 / commode, closetool
便桶 / chamber pot
陶瓷便桶 / toilet bowl
盥洗室 / lavatory
抽水馬桶 / flush toilet (美); water closet (英)

沖 (馬桶) / flush

◇ flush a toilet 沖馬桶
馬桶蓋子 / lid
馬桶便座 / lift-off seat, toilet seat
(馬桶、水管) 不通，堵塞 / plug
☆ Our toilet has plugged up.
我們的馬桶塞住了。
橡皮碗狀吸器 / plunger
馬桶刷子 / toilet bowl brush
衛生紙 / toilet tissue, toilet paper
衛生紙捲筒 / toilet tissue holder
髒衣籃 / hamper, clothes hamper
污紙桶 / water paper basket
抽風機 / ventilator
毛巾 / towel

☆毛巾分 ① bath towel (浴巾 24 × 46 英寸)，② hand towel, face towel (面巾 16 × 28 英寸)，③ wash towel (洗滌毛巾 13 × 13 英寸)，④ guest (客用毛巾 11 × 18 英寸)

環狀毛巾架 / towel ring
橫桿狀毛巾架 / towel bar

1-5

裝潢、門窗、地氈

樓、層 / floor

◇ the first floor
(美) 一樓；(英) 二樓

樓下，一樓 / downstairs (當單數用)

◇ The downstairs was flooded with muddy water.

樓下浸了泥水啦。

樓下的 / downstairs

◇ a downstairs bathroom
樓下的浴室

◇ go downstairs 下去一樓

樓上，二樓 / upstairs

◇ go upstairs 上二樓

◇ The girls' bedroom is upstairs.
女孩們的閨房在二樓

地面樓 / ground level [floor]

地下室 / cellar (儲物用) ; basement
(當娛樂室、客房之用)

◇ a wine cellar 酒窖

閣樓 / attic

梯級 / step

◇ The stairway had 18 steps.

這樓梯有十八級。

樓梯，階梯 / staircase, stairway